



CANADA

TREATY SERIES 1959 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

IMPÔT

Échange de Notes entre le CANADA et la SUISSE

Berne, le 22 septembre 1959

En vigueur le 22 septembre 1959

TAXATION

Exchange of Notes between CANADA and SWITZERLAND

Berne, September 22, 1959

In force September 22, 1959

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery
Ottawa, 1961

ROGER DUHAMEL, m.s.t.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Cat. No. E3-59/24

Price-Prix: 25 cents

32 756 804
32 756 805
b16371 X
b1636121

CANADA



LIVRE VII

CONVENTION DE BERNE

ÉCHANGE DE NOTES (le 22 septembre 1959) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
CANADA ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE CONCERNANT L'IMPOSITION
DES ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME OU AÉRIENNE

I

*Le Chef du Département politique fédéral de Suisse à
l'Ambassadeur du Canada en Suisse*

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Canada étant désireux d'éviter la double imposition des entreprises de navigation maritime ou aérienne, j'ai l'honneur de vous informer que le Conseil fédéral suisse est disposé à conclure avec le Gouvernement du Canada un accord dans les termes suivants:

ARTICLE I

Aux fins du présent accord:

a) L'expression «exercice de la navigation maritime ou aérienne» désigne le transport professionnel par mer ou par air de personnes, animaux, biens ou courrier postal effectué par le propriétaire, locataire ou affréteur de bateaux ou d'aéronefs;

b) L'expression «entreprises canadiennes» désigne le Gouvernement du Canada, les personnes physiques résidant au Canada et ne résidant pas en Suisse, ainsi que les sociétés à base de capitaux ou les sociétés de personnes qui sont constituées selon le droit du Canada et dont les affaires y sont dirigées et contrôlées;

c) L'expression «entreprises suisses» désigne la Confédération suisse ou l'un de ses cantons, les personnes physiques résidant en Suisse et ne résidant pas au Canada, ainsi que les sociétés à base de capitaux ou les sociétés de personnes qui sont constituées selon le droit suisse et dont les affaires sont dirigées et contrôlées en Suisse.

ARTICLE II

(1) Le Gouvernement du Canada exonérera toutes les recettes provenant de l'exercice de la navigation maritime ou aérienne entre le Canada et d'autres pays, qui sont obtenues par des entreprises suisses de navigation maritime ou aérienne, de l'impôt sur le revenu et tous autres impôts sur les recettes perçues par le Gouvernement du Canada.

(2) En vertu de l'arrêté fédéral du 1^{er} octobre 1952, toutes les recettes provenant de l'exercice de la navigation maritime ou aérienne entre la Suisse et d'autres pays, qui sont obtenues par des entreprises canadiennes de navigation maritime ou aérienne, seront exonérées des impôts sur le revenu ou les bénéfices perçus en Suisse (par la Confédération, les cantons et les communes).

(3) L'exonération fiscale délimitée dans les alinéas 1 et 2 ci-dessus est aussi applicable aux entreprises canadiennes ou entreprises suisses de transports aériens qui participent à un «pool», à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

(Translation)

EXCHANGE OF NOTES (September 22, 1959) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING THE TAXATION OF ENTERPRISES OPERATING SHIPS AND AIRCRAFT

I

*The Chief of the Federal Political Department of Switzerland to the
Canadian Ambassador to Switzerland*

EXCELLENCY,

The Swiss Federal Council and the Government of Canada being desirous of avoiding double taxation with respect to enterprises operating ships and aircraft, I have the honour to inform you that the Swiss Federal Council is ready to enter into an agreement with the Government of Canada in the following terms:

ARTICLE I

For the purposes of this agreement:

(a) The term "operation of maritime and air navigation" means the professional transportation by sea and air of persons, animals, goods and mail carried out by the owner, lessee or charterer of ships or aircraft;

(b) The term "Canadian enterprises" means the Government of Canada, physical persons residing in Canada and not residing in Switzerland, as well as joint stock companies or associations of persons which are formed in accordance with Canadian law and whose business is directed and controlled in Canada;

(c) The term "Swiss enterprises" means the Swiss Confederation or one of its cantons, physical persons residing in Switzerland and not residing in Canada, as well as joint stock companies or associations of persons which are formed in accordance with Swiss law and whose business is directed and controlled in Switzerland.

ARTICLE II

(1) The Government of Canada shall exonerate all receipts resulting from the operation of maritime and air navigation between Canada and other countries, which are obtained by Swiss enterprises operating ships and aircraft, from income tax and all other taxes on revenue levied by the Government of Canada.

(2) Under the terms of the federal decree of October 1, 1952, all receipts resulting from the operation of maritime and air navigation between Switzerland and other countries, which are obtained by Canadian enterprises operating ships and aircraft, shall be exonerated from taxes on income and profits levied in Switzerland (by the Confederation, cantons and communes).

(3) The fiscal exoneration defined in Paragraphs 1 and 2 above is also applicable to Canadian or Swiss enterprises of air transportation that participate in a "pool", a joint business or an international organization.

ARTICLE III

This agreement comes into force immediately and shall be applicable for the fiscal years beginning or following January 1, 1958.

ARTICLE IV

This agreement shall remain in force for an indefinite period, but each of the two Governments may terminate it for the first day of January of any year, by sending a written note to the other Government at least six months in advance. In this case, the present agreement shall cease to have effect for the fiscal years commencing on or after that date.

If the above proposals are accepted by the Canadian Government, I propose that this Note and your confirming reply should constitute an agreement between our two Governments in this respect.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

MAX PETITPIERRE.

EDMOND TURCOTTE
Ambassadeur

II

*L'Ambassadeur du Canada en Suisse au Chef du Département politique
fédéral de Suisse*

AMBASSADE DU CANADA

Le 22 septembre 1959.

MONSIEUR LE CONSEILLER FÉDÉRAL,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 22 septembre 1959 concernant les échanges de vue effectués entre nos deux gouvernements en vue d'en arriver à un accord pour éviter la double imposition sur le revenu ou les bénéfices des entreprises de navigation maritimes ou aériennes.

Je suis heureux de vous informer que le Gouvernement canadien donne son accord aux quatre articles contenus dans votre Note. En conséquence, votre Note et la présente réponse constitueront un accord sur le sujet entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Conseiller fédéral, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

EDMOND TURCOTTE,
Ambassadeur.



3 5036 20091692 5

*The Canadian Ambassador to Switzerland to the Chief of the Federal
Political Department of Switzerland*

CANADIAN EMBASSY

September 22, 1959.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated September 22, 1959 concerning the exchange of views which took place between our two governments for the purpose of reaching an agreement to avoid double taxation on revenue or profits of enterprises operating ships and aircrafts.

I am happy to inform you that the Canadian Government agrees to the four articles contained in your Note. In consequence your Note and the present reply shall constitute an agreement in this respect between our two governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

EDMOND TURCOTTE

Ambassador

